

# KIFA NEWS

ENGLISH

7

Symbol of  
Kirameki Kamesan  
Volunteer network  
in Kameyama.

Kameyama International Friendship Association  
亀山国際交流の会

英語版  
2002年7月

## The Star Festival 七夕まつり

July 7th is the Star Festival. It's called "Tanabata Matsuri" in Japanese. There is a popular legend between a weaver and a herder. The weaver Vega, and the herder Altair are located on the east and west sides across the Milky Way. They can meet on only one day in a year. Originally, there were 2 major customs concerning "Tanabata". One of the customs was imported from China in the Nara period, in which people used to dedicate something for progressing skill of entertainment or sewing. The other main



custom was that people used to decorate bamboo grasses with a lot of colorful strips of paper and pray for good luck.. Eventually, the two customs were put together and nowadays we write our dreams or wishes on the strips..

Why don't you come and decorate the street with "Sasa Kazari" ?

Date: August 3rd.(Sat.) to 4th (Sun.) 9:00 p.m.

Place: Higashi machi shopping center.

## Kirameki Star Festival きらめき納涼七夕祭

Place: Higashimachi Area (east of the City Hall)

Date: Aug. 3rd (Sat.) to 4th (Sun.), until 21:00 pm.

## Opening Japanese Class (日本語教室の案内と申し込み)

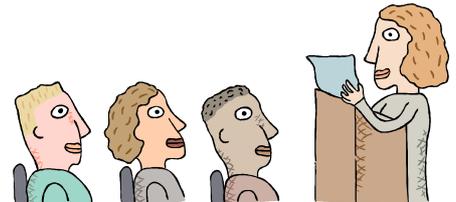
If you have an interest in "Nihongo", please come and join us.

Date: Every Saturday, from 19:00 to 20:30 pm.

Place: Seishounen Kenshyu Center

Fee: ¥5,000 (to next March)

Information: Social Service Section of City Hall (Shimin-ka)



## Free Market of Agricultural Products "Kameno-ichi" 『亀の市』

There was a free market "Kameno-ichi" in the Aiai Center (in front of Hospital "Iryou Center"). Many people bought the fresh products; vegetables, tea leaves, flowers, eggs and charcoal of bamboo. People looked satisfied to get them directly from the producers. Here was a warm relationship between producers and consumers. This market is held every month on the 2nd and the 4th Saturdays, 9:00 - 12:00 a.m.



## Presentation of "Notice of the Present Situation" 年金等の現況届けの提出

If you receive any annuity or Child Welfare Allowance, you must fill up the "Notice of the Present Situation" (Genkyou-todoke) which is sent to you directly, and send it back to the Social Insurance Office Center by the end of your birthday month.

These payments might be stopped if you don't do this process. If you don't receive the notice by the middle of your birthday month, please contact to Social Service Section (Shimin-ka) Tel. 4-5005.

## Examination for Stomach Cancer 胃がん検診を行います

General Health and Welfare Center will hold an examination for stomach cancer as follows;

Date : July 15th (Mon.) from 9:00 am to 11:00 am

Place : Health Center "Hoken Center" (Just east of the Hospital, Iryo Center)

Examinee : Those who live in Kameyama city and were born before March 31st in 1963. (Only, those who have had an excision operation of stomach can not have this examination.)

Number to be accepted : 40 people

Details : X-ray examination of stomach

Expenses : ¥600 (Free for those who are over 70.)

Accepting applications : From June 24th (Mon.) (Once the number of applicants reaches the capacity of 40, no more applications will be accepted.)

How to apply : Call the General Health and Welfare Center "Sogo Hoken Fukushima Center" (Tel. 4-3316) and give them your name, address, date of birth, telephone number.

## Brain Examination 脳ドックを行います

The City Health Insurance Department (Shimin-ka, Kokumin Kenko Hoken Kakari) will hold brain examination as follows;

Date : Every Tuesday from July 2nd (Tue.), 2002 to February 25th (Tue.), 2003

Place : The hospital "Iryo Center"

Examinee : Those who live in Kameyama city, have a national health insurance book (Hoken-sho) and are 40 and over.

Number to be accepted : 100 people

Details : Examination by MRI(Medical Resonance Image), MRA(Medical Resonance Angiography)

Expenses : ¥7,000 (The actual expenses is ¥34,000 , but the nation health insurance pays ¥27,000.)

Accepting applications : From June 14th (Fri.) to July 31st (Wed.) (Once the number of applicants reaches the capacity of 40, no more applications will be accepted.)

Annotation : The following may not be able to apply for the examination. Please inquire at Shimin-ka Kokumin Kenko Hoken Kakari in advance.

- Those who use a pacemaker.
- Those who have had a surgery. (Particularly, a surgery of the head.)
- Those who wear false teeth or have artificial metal joints.

How to apply : Please apply to Shimin-ka Kokumin Kenko Hoken Kakari (Tel. 4-5006) with your Health Insurance Book (Hoken-sho), seal (Inkan) and expenses (¥7,000).

Information : Shimin-ka Kokumin Kenko Hoken Kakari (Tel. 4-5006)

## General Consultation in July 各種相談

### Human Rights Consultation 人権相談

Consulting about human rights 8th (Mon.) from 13:00 to 15:00

In the "shimin taiwa shitsu (1)" room at city hall.

### Job Consultation 職業相談

General consulting about finding a job matter 10th (Wed.), 24th (Wed.) from 14:00 to 16:00

In the "shimin taiwa shitsu (1)" room at city hall.

### Legal Consultation 法律相談

Consulting by a lawyer 1st(Mon.),17th(Wed.),30th (Tue.) from 13:30 to 16:00

In the "shimin taiwa shitsu (1)" room at city hall.

You have to make an appointment with the Shiminka-section. (Tel.2-1111)

### Physical Examinations, Consultation and Lectures in July (健診・健康相談)

1 and half year old infant- examination( born in December, 2000) 1歳6ヶ月児健診

Please bring your "mother and child health booklet" and questionnaire.

25th (Thu.) from 13:30 in General Health and Welfare Center

3 years old infant- examination (born in November, 1999) 3歳児健診

Please bring your "mother and child health booklet" and questionnaire, a urine sample and medical checklist.

18th (Thu.) from 13:00 in General Health and Welfare Center. (Tel.4-3316)

## Nishino Park Swimming Pool Will Be Opened.

西野公園プールを一般公開します

After the rainy season, the sunshine becomes strong and swimming season comes. Nishino Park swimming pool will open.

◆ Term: July 1st (Mon.) to August 31st (Sat.)

Time: 9:00~12:00 a.m.

13:00~17:00 p.m.

◆ Entrance Fee

(AM) People over the high school students...100yen

People under the middle high school students...50yen

(PM) People over the high school students...210yen

People under the middle high school students...100yen

The charge is free for the children of elementary school age and under.

You can buy a book of 12 tickets in the same price as 10 times.

◆ Attention

Someone must accompany the children who are under middle high school age who want to swim. He must be over high school age must wear swim suits.

The swimming pool is sometimes closed because of water temperature, rain and so on. Please ask the Sports Training Center (2-9092) or Nishino Koen Puru (2-9114)

If you come by car, please park in the Nishino Park parking lot in front of Gymnasium..



## Practitioner on Duty during Holidays (13:00-21:00 pm)

休日の当番医

July. 7th (Sun.) Toyoda internist and pediatrics (Tel. 2-0017)

July. 14th (Sun.) Tanaka internist (Tel. 2-0755)

July. 20th (national holiday) Hatori clinic (Tel. 3-2121)

July. 21st (Sun.) Iwama clinic (Tel. 2-3135)

July. 28th (Sun.) Matsuba otorhinolaryngology (Tel. 3-0087)

This information, especially the doctor on duty, is sometimes subject to change.

Please call before visiting between 13:00~21:00.

The doctors on duty follow a rotation system. In some cases a doctor does not meet the field ,so it is not an absolutely sure system.

You may get medical examination and treatment in consultation hours. For particulars please call the Kameyama area emergency medical information center (Tel. 2-1199) or City Office. (2-1111).



## Useful Japanese 役に立つ日本語

Let's show the expressions to explain some symptoms, the doctor's conclusions and medical treatments.

### 1.The patient's symptoms (患者の症状)

Shokuyoku ga nai --- have no appetite

Hakike ga suru --- feel like vomiting

Geri wo suru --- have loose bowels

Shibirete iru --- be numbed  
injection

Keiren shite iru --- be convulsed

Samuke ga suru --- feel a chill

Memai ga suru --- be dizzy

Shukketsu ga aru --- bleeding

Arerugii ga aru --- have an allergy

Mune ga kurushii --- have a pain in the chest

### 2. Doctor's conclusions and medical treatments

(医者の判断と治療)

Kanou shiteiru --- be suppurred

Kossetsu shiteiru --- be suffered  
a fracture

Chuusha wo suru --- give an

Rentogen wo toru --- take an X-ray

Masui wo suru --- put ( ) under an anesthetic

Ketsueki-kensa wo suru --- take a blood test

Shugyutsu ga hitsuyou --- need an operation

Nyuuin ga hitsuyou --- need to go to hospital



